

华南理工大学
2017 年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

(试卷上做答无效, 请在答题纸上做答, 试后本卷必须与答题纸一同交回)

科目名称: 英语翻译基础

适用专业: 英语笔译(专硕)

共 页

I. Translate each of the following statements into Chinese

(80 points)

1. Lucy became a poor third in the final examination.
2. The mastery of a language is not easy and requires painstaking efforts.
3. Mary ran away as fast as her legs could carry her.
4. Lily is impatient of open questions and irritated at her inability to answer them.
5. Potatoes are an important source of starchy food in temperate countries and bananas in tropics.
6. It was beyond his power to sign such a contract.
7. Though now and then opportunity had been given to him to leave, he had never taken it.
8. No one gets out of this world alive and few people come through life without at least one serious illness.
9. My mother decided to retire that spring. By that time she would have been teaching here for thirty years.
10. It is a wise father that knows his own child.
11. He wrote the name down for fear that he should forget it.
12. Unemployment has stubbornly refused to contract in the past 5 years.
13. At the end of his two years in the hospital, John was pronounced incurably blind.
14. I do want to have a talk with you. But this is a bad day.
15. The evil which they did lives after them.
16. Translation is an uphill work.
17. Car prices range from 20,000 to 5,000 US dollars.
18. You are old enough to know better.
19. Prices and wages are fellow-travelers on the same upward escalator.
20. It is 10 years since I lived in Paris.

II. Translate each of the underlined parts into English (70 points)

[21]100多年前，中国汉代的张骞肩负和平友好使命，两次出使中亚，开启了中国同中亚各国友好交往的大门，开辟出一条横贯东西、连接欧亚的丝绸之路。

我的家乡陕西，就位于古丝绸之路的起点。站在这里，回首历史，我仿佛听到了山间回荡的声声驼铃，看到了大漠飘飞的袅袅孤烟。这一切，让我感到十分亲切。

[22]哈萨克斯坦(Kazakhstan)这片土地，是古丝绸之路经过的地方，曾经为沟通东西方文明，促进不同民族、不同文化相互交流与合作作出过重要贡献。东西方使节、商队(caravans)、游客、学者、工匠川流不息，沿途各国互通有无、互学互鉴，共同推动了人类文明进步。

[23]古丝绸之路上的古城阿拉木图(Almaty)有一条洗星海大道，人们传诵着这样一个故事。1941年伟大卫国战争爆发，中国著名音乐家洗星海辗转来到阿拉木图。在举目无亲、贫病交加之际，哈萨克音乐家拜卡达莫夫(Bakhitzhan Baykadamov)接纳了他，为他提供了一个温暖的家。

在阿拉木图，洗星海创作了《民族解放》、《神圣之战》、《满江红》等著名音乐作品，并根据哈萨克民族英雄阿曼盖尔德的事迹创作出交响诗《阿曼盖尔德》，激励人们为抗击法西斯而战，受到当地人民广泛欢迎。[24]千百年来，在这条古老的丝绸之路上，各国人民共同谱写出千古传诵的友好篇章。两千多年的交往历史证明，只要坚持团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢，不同种族、不同信仰、不同文化背景的国家完全可以共享和平，共同发展。这是古丝绸之路留给我们的宝贵启示。